




# Dott.ssa Anna Massera

## Traduttrice

DE, EN, ES > IT

Socia aggregata AITI dal 2025

via Gonzaga 45, 42011 Bagnolo in Piano (RE)

Cell.: +39 340 2851671 | Fax: +39 0522 0151394 |  anna.massera

Profilo ProZ.com [www.proz.com/translator/631414](http://www.proz.com/translator/631414)

 [anna.massera@gmail.com](mailto:anna.massera@gmail.com) |  [www.anna-massera.com/](http://www.anna-massera.com/) |

 <https://www.linkedin.com/in/annamassera/> | P.I. 02532140353

### Esperienza professionale:

Gennaio 2007-dicembre 2010: **traduttrice e revisore in-house** per lo Studio Paola Ligabue & C. sas di Reggio Emilia.

⇒ Gestione dei rapporti con clienti e traduttori esterni

⇒ Traduzione e revisione di testi da tedesco, inglese e spagnolo verso l'italiano

⇒ Compilazione di glossari specifici

Settembre 2007-dicembre 2010: **traduttrice e revisore freelance part-time**

Da gennaio 2011: **traduttrice e revisore freelance full-time**

Traduttrice volontaria per la rivista europea **Cafebabel.it** dal 2010

La **precisione** e l'**attenzione ai dettagli** sono il mio punto di forza per garantire **traduzioni fluide** e in grado di soddisfare anche il cliente più esigente, **rispettando tempi di consegna ristretti**.

### Settori di specializzazione:

#### Aree principali:

- **Legale** (contratti, informative privacy, GDPR)
- **Medico e farmaceutico** (informative studi clinici per i pazienti, dispositivi medici, foglietti illustrativi, riassunto delle caratteristiche del prodotto, testi divulgativi)
- **Agroalimentare e beverage, con focus sul settore birraio** (traduzione di articoli su birra e stili birrai per una rivista del settore in Svizzera)
- **Ludico/educativo** (localizzazione di giochi da tavolo per bambini, con particolare attenzione ai regolamenti, e materiali per la stimolazione cognitiva per anziani)

#### Altri settori:

- Marketing e comunicazione
- Moda e cosmetica
- Ceramica
- Turismo
- Documenti ufficiali (patenti, diplomi e certificati)
- Produzione industriale e manuali tecnici

#### Pubblicazioni/progetti editoriali:

Nel 2024 ho collaborato alla traduzione dall'inglese all'italiano di un libro sul lipedema, rivolto a personale sanitario e pazienti ed edito dall'Associazione italiana lipedema  
<https://www.amazon.it/Lipedema-Conoscerlo-gestirlo-trattarlo-labirinto/dp/B0D9ZMJXHX>

**Software:**

- |                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ SDL Trados Studio 2024</li> <li>▪ Sistema operativo: Windows 11</li> <li>▪ Pacchetto Microsoft Office Professional plus 2021</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Pacchetto Libre Office v. 7.3.7.2</li> <li>▪ Adobe Acrobat Reader DC</li> <li>▪ PDF-XChange Editor v. 9.5</li> <li>▪ ABBYY FineReader 12 (OCR software)</li> </ul> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Corsi di aggiornamento:**

- Novembre 2023, STL Formazione, Pisa, **La transcreation nel marketing e nella pubblicità** (laboratorio da inglese a italiano), 6,5 ore
- Da novembre 2022 a dicembre 2022, STL Formazione, Pisa, **La palestra del traduttore | Medica | Tradurre i testi farmaceutici: RCP e FI**, (laboratori da inglese a italiano), 5,5 ore
- Da gennaio 2022 ad aprile 2022, STL Formazione, Pisa, **La traduzione medica** (con laboratori di traduzione dall'inglese e dal tedesco all'italiano), 15 ore
- Da gennaio 2011 a aprile 2011, Misano Adriatico: Corso **Tradurre la Letteratura, XV edizione** organizzato dalla Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "San Pellegrino" di Misano Adriatico e dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo", di 104 ore.
- Da Gennaio 2010 a Marzo 2010, Milano: **Il Mestiere del Tradurre tra Arte, Gioco e Mestiere** tenuto dalla Dott.ssa Isabella Blum, della durata di 21 ore.
- Da ottobre 2009 a dicembre 2009, Milano: Corso **Il Traduttore Editoriale e la Traduzione per l'Editoria** tenuto dalla Dott.ssa Isabella Blum, della durata di 35 ore
- Da Ottobre 2007 a Dicembre 2007, Bologna: **Corso di Inglese Legale e Traduzione Giuridica** tenuto dall'Avv. Antonella Distante, dell'associazione EnglishFor ([www.englishfor.it](http://www.englishfor.it)) della durata di 60 ore.

**Istruzione:**

- **LAUREA SPECIALISTICA in civiltà e lingue europee e euroamericane**, indirizzo di **Scienze della Traduzione e della Comunicazione**. Conseguita presso **Università degli Studi di Parma** il **15/12/2006**. Votazione: **110/110 con lode**.

Corsi principali:

- Teoria e pratica della traduzione (DE, EN <> IT)
- Letterature tedesca, inglese ed ispano-americana

- **LAUREA TRIENNALE in civiltà e lingue straniere moderne**, indirizzo di **Scienze della traduzione**. Conseguita presso **Università degli Studi di Parma** il **15/02/2005**. Votazione: **105/110**.

Corsi principali:

- Teoria e pratica della traduzione (DE, EN, ES <> IT)
- Letterature tedesca ed inglese

- Diploma di **MATURITÀ SCIENTIFICA**. Conseguito presso il Liceo Classico-Scientifico statale "Ariosto-Spallanzani" di Reggio Emilia nell'anno 2001. Votazione: 80/100

**Tariffe:**

Le tariffe variano a seconda del tipo di testo, della difficoltà, dell'eventuale uso di CAT-tool e dell'urgenza. Fornisco pertanto un preventivo personalizzato e gratuito per ogni richiesta.

**Contattatemi per ricevere un preventivo senza impegno**

Ai sensi del DLgs 196/03, autorizzo il trattamento dei miei dati personali